

***curriculum vitae et studiorum***

Anita Joy Weston  
Ricercatrice confermata,  
Libera University LUSPIO, Roma

1. Dati personali
2. Titoli di studio
3. Esperienze professionali
4. Altri incarichi e affiliazioni a organizzazioni professionali
5. Conferenze, Seminari (nazionali e internazionali), Convegni
6. Attività di traduzione, collaborazione e consulenze diverse

**PUBBLICAZIONI**

7. Pubblicazioni in volume
8. Articoli

**TRADUZIONI di testi italiani vs l'inglese**

9. Opere in volume
10. Traduzione di Radiodrammi, articoli, etc.
11. Traduzioni di articoli in volume o in periodici

**Dati personali**

Data di nascita: 5 marzo 1948  
Luogo di nascita: Nottingham (Gran Bretagna)  
Nazionalità: britannica/italiana  
Lingue: inglese (madrelingua)  
italiano (seconda lingua)  
francese (buono, parlato e scritto)  
tedesco e svedese: scolastico

## **2. Titoli di studio**

- 1969: Laurea, con lode, in Lingua e Letteratura inglese, Bachelor of Arts  
Università di Exeter, Gran Bretagna, con una tesi sull'opera poetica  
di T.S. Eliot.
- 1970: Diploma di metodologia e fonetica, Shenker Institute, Roma.
- 1971: Università di Cambridge: Diploma in Pedagogia con specializzazione  
nell'insegnamento della lingua e della letteratura inglese.
- 1972: Centro Studi Americani, Roma: Diploma di linguistica, fonetica, e metodologia  
dell'insegnamento dell'inglese come lingua straniera.

## **3. Esperienze professionali**

Dal 2007 ad oggi: ricercatrice presso la Luspio, insegnando Lingua e Linguistica e Teoria della Traduzione

1995 a 2007:

**Lettrice presso il Dipartimento di Anglistica, Facoltà di Lettere (oggi Scienze Umanistiche),** Università di Roma "La Sapienza". In questa veste, oltre alle mansioni di insegnamento della lingua inglese come L2, nei diversi livelli, è correlatrice di numerose tesi di laurea (una media di 10 per anno accademico), con relativa assistenza agli studenti, in area tanto letteraria che traduttiva, sia per la facoltà di Scienze Umanistiche che per la Facoltà di Lettere e Filosofia. Nell.a.a. 2002-3 ricopre il ruolo di lettrice di Lingua inglese anche presso la Facoltà di Studi Orientali, "La Sapienza", a 280 studenti frequentanti.

Inoltre, negli anni 1983, 1998, 2001 ha organizzato un soggiorno-studio della durata di tre settimane presso l'Università di East Anglia, G.B., per gli studenti del dipartimento di Anglistica della Facoltà di Lettere, Università di Roma 'La Sapienza'. E' stata responsabile di ogni aspetto del corso, dalla organizzazione pratica del viaggio e dell'alloggio sul *campus*, alle attività culturali e l'insegnamento (storia della letteratura, analisi critica, traduzione).

aprile 2004 Responsabile della organizzazione del soggiorno-studio per il presente anno accademico presso l'Università di Swansea, Galles.

2003-4: **Docente di Teoria della Traduzione**, Libera Università Pio V, Roma.  
Per l'anno accademico 2004/5, confermati un modulo da 40 ore di teoria della traduzione, e un modulo da 60 ore di analisi di testi letterari.

2003-4: **Docente di lingua inglese** per il *Master* in Relazioni Internazionali e Studi

Diplomatici presso la LUMSA (Libera Università Maria Santissima Assunta Roma).

**Docente di lingua inglese** per il *Master in Tecnica Pubblicitaria e Giornalismo* presso la LUMSA (contratti confermati per l'anno accademico 2004/5)

2001-2003: **Professore a contratto presso la LUMSA** (Libera Università Maria Santissima Assunta), Roma. Insegnamento di L-LIN-12 per il nuovo ordinamento sia del Corso di Economia Bancaria (Inglese generale con un elemento *ESP* di inglese commerciale: all'incirca 110 iscritti) che di Scienza della Comunicazione (all'incirca 300 iscritti), nonché un corso per studenti di Scienza della Comunicazione, vecchio ordinamento (30-40 iscritti). Tutti gli insegnamenti comprendevano esami scritti ed orali.

Relatrice di una tesi intitolata: Versioni cinematografiche di *Romeo and Juliet*.

1999-2000: **Professore a contratto presso la Scuola per Traduttori e interpreti dell'Università degli Studi di Bologna (SSLIMIT)**. Insegnamento in corsi di analisi linguistica di testi non-letterari (*genre analysis*) e di lingua generale a studenti del terzo anno. Il contratto non ha potuto essere ulteriormente per nuove direttive del M.U.R.S.T. riguardo l'incompatibilità tra contratti e posti di dipendente.

1996-1999: **Docente presso la Scuola per Traduttori e interpreti**, Via S. Monica, Ostia. Incarico di dottorato, di 4 ore settimanali, inteso come una preparazione linguistica più approfondita per gli studenti che desideravano convertire il diploma finale in crediti per l'accesso al corso di laurea in lingue presso l'Università di Roma III.

1987-1995: **Lettrice presso il Dipartimento di Scienza del Linguaggio**, Università degli Studi di Perugia.

1978-86: **Lettrice presso l'Istituto di Letteratura Anglo-americana, Facoltà di Lettere e Filosofia**, Università di Roma "La Sapienza". I compiti svolti comprendevano l'organizzazione di corsi di *common-core*, di *ESP* per critica testuale, di storia della letteratura; assistenza e correlazione a tesi di laurea.

1977-78: Lettrice presso l'Istituto di Filosofia, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Roma "La Sapienza"

1978: **Docente di lingua inglese** presso il corso estivo di lingua inglese per professionisti e per studenti universitari presso la Bell School of Languages di Norwich.

1972-74: **Traduttrice** presso l'azienda americana McKee-CTIP (Lysekil, Svezia); **Docente di lingua inglese** in scuole serali per studenti italiani e svedesi.

- 1971-72: **Lettrice di Inglese presso l'Istituto di Lingua e Letteratura inglese**, Facoltà di Magistero, Università di Roma "La Sapienza".
- 1971-72: **Docente di lingua inglese** presso il Centro di Studi Americani, Roma.
- 1969-74: **Docente nei corsi estivi**, intensivi, della durata di tre settimane ciascuno, di lingua inglese, presso la Bell School of Languages di Cambridge.
- 1969-74: **Incarico di Tutor di lingua e letteratura inglese** presso la Scuola Estiva per Studenti Stranieri dell'Università di Exeter. Corsi di tre settimane per studenti e laureati specializzandi in studi inglesi.
- 1969-70: **Docente di lingua inglese** presso lo Shenker Institute di Roma.

#### 4. Altri incarichi e affiliazioni a organizzazioni professionali

Membro di AIA (Associazione Italiana di Anglistica)

Membro di ESSE (European Society for the Study of English)

Rappresentante della facoltà presso la CIUTI, Conferenza Permanente Internazionale degli Istituti di Traduzione ed Interpretariato, con sede a Ginevra, di cui la Facoltà è membro da giugno, 2008.

2006: responsabile per l'attuazione del rapporto Erasmus tra l'Università di Durham e la FIT; responsabile Erasmus per l'area inglese.

2009 ad oggi: responsabile Orientamento per la FIT

2009-2011: rappresentante della Facoltà presso il Consiglio di Amministrazione della Luspio;

2009 ad oggi: rappresentante ricercatori FIT.

#### 5. Conferenze, Seminari (nazionali e internazionali), Convegni

1985: conferenza su *Romeo and Juliet* nell'ambito della rassegna di conferenze, film, e spettacoli teatrali organizzata dall'Università e dal Comune di Ferrara intitolata 'Romeo and Juliet: dal testo alla scena', Ferrara.

1988: conferenza su *Julius Caesar* nell'ambito della rassegna di conferenze, film, e spettacoli teatrali organizzata dall'Università ed il Comune di Ferrara intitolata 'Julius Caesar: dal testo alla scena', Ferrara.

1990: su invito del British Council ho contribuito al corso di specializzazione per docenti di liceo e di università, svoltosi all'Università di Nottingham, dal titolo: 'Literature in English Language Teaching: A Practical Approach', con seminari e due conferenze dal titolo:

- Translation and stylistics in text analysis
- Video in the teaching of literature

1990: British Council di Milano Conferenza dal titolo Lear and the Real: Method and Scenic Madness, nell'ambito del ciclo di 'Conversations on Shakespeare', in concomitanza con la tournée del *Royal National Theatre* di Londra.

1990: Corso di aggiornamento sulla letteratura britannica contemporanea per insegnanti del liceo linguistico 'Alessandro Manzoni' di Milano. Conferenza sul tema: 'La cultura britannica degli ultimi trent'anni'.

1992: Seminario internazionale tenuto dal British Council presso l'università di Nottingham, dal titolo 'Literature in English Language Teaching', con seminari e tre conferenze:

Video and literature

Literary translation

Cloze in the literature classroom

1994: Relazione sulla letteratura contemporanea in Gran Bretagna, nell'ambito della British Cultural Studies Week in Rome – UK Today, organizzata dal British Council.

1994: Conferenza: Translation as Close Reading, nell'ambito del Corso di perfezionamento in Anglistica: Teoria e prassi della traduzione letteraria, Università di Roma "La Sapienza".

1994: Corso d'aggiornamento per insegnanti delle scuole medie superiori patrocinato dal British Council, Roma, sull'insegnamento del romanzo (5 lezioni di 2 ore ciascuna)

1997 ad oggi:

conferenze annuali nel ambito dello stesso Corso di perfezionamento in traduzione, sui temi:

- La traduzione della saggistica letteraria
- Realismo magico e metafora nella traduzione della narrativa
- Strategie traduttive in testi non-letterari

1994, 1995, 1996, 1998:

seminari di aggiornamento per insegnanti di liceo organizzati dal *British Council* di Roma sull'insegnamento della letteratura, su tematiche diverse, tra le quali:

-- Approaches to the Novel in the Classroom, (preparazione per gli esami di stato per insegnanti, Novembre, '94);

--l'uso del video come meta-testo critico nell'insegnamento della letteratura;

--Translation in the Language and Literature Classroom', (insieme alla collega Mary Wardle);

--Middlemarch: some approaches

1994: Il Congresso Internazionale ESSE, Bordeaux. *Satanic Voices, Interpolated Others'*, relazione sui *Satanic Verses* di Salman Rushdie letta al II Congresso Internazionale ESSE, Bordeaux.

1994: Ammissione all' orale del concorso per associato gruppo L28X (Traduzione lingua inglese).

1994: Convegno internazionale patrocinato dal British Council, Università di Nottingham (G.B.), dal titolo 'Literature in English Language Teaching: approaches for the classroom'. Partecipa a una tavola rotonda dal titolo Il futuro della stilistica, insieme ai Proff. Ronald Carter, John MacRae, e Miguel Berga, (atti pubblicati in *Greta*, Revista para profesores de Inglés, Año 1994, No. 2, Talleres Gráficos Arte, Granata, Dic 1994, pp. 42-48). Nella stessa occasione tiene anche due conferenze dal titolo:

1. Translation and language

2. Picking Holes: cloze procedures in prose (pubblicata in *Language, Literature and the Learner: Creative Classroom Practice*, a /c di R. Carter e J. McRae, Longman, 1996, pp. 115-137)

1995: Conferenza per studenti e docenti del Liceo Scientifico Majorana, Roma, organizzata in collaborazione con la Keats-Shelley House, dal titolo Picking Joy's Kumquat: Keats and Tony Harrison

- 1995: Foreign Parts: Journey into Gender, relazione su Foreign Parts di Janice Galloway presentata al III Congresso Internazionale ESSE, Glasgow, Scozia.
- 1995: Plenary Lecture sull'opera poetica di Tony Harrison al Convegno *Margins in British and American Literature, Film, and Culture*, presso l'Università di Saragoza, Spagna, dal titolo:  
Marginalising the Centre: Tony Harrison's Them and [uz]
- 1996: The Restitution of History in Tony Harrison, relazione letta al Convegno Internazionale Poetry and History, Università di Stirling, Scozia.
- 1996: Relazione introduttiva alla mostra L'integrale Shakespeare: manifesti originali di Nicolae Corneliu, organizzata dall'Accademia di Romania, Roma.
- 1997: Reader/Revisore per conto della Cambridge University Press delle bozze del volume *Language to Language. A Practical/Theoretical Guide for Translators of Italian/English*, di Christopher Taylor (il *Reader's Report* ha comportato la stesura di un giudizio dettagliato sul testo dal punto di vista teorico, metodologico, e didattico), pubblicato l'anno seguente.
- 1997: Corso di una settimana sulla traduzione letteraria per gli studenti della Scuola per Traduttori ed Interpreti, Via di S. Monica, Ostia.
- 1999: Conferenza per insegnanti e studenti presso il Municipio di Tarquinia, dal titolo Tasting Joy's Kumquat: Keats and Contemporary Poetry
- 1999: Cloze Procedure in the Teaching of Literature. Conferenza tenuta al British Council, in occasione del 18th. Annual Conference for the Teaching of English, Palermo.
- 2000: Due conferenze per docenti e studenti presso il Liceo Scientifico Statale 'E. Majorana', Roma, dal titolo:  
Shakespeare on the Capital: Julius Caesar  
From Middlemarch to Rome: George Eliot in Italy

2000: Six Students in Search of a Character: conferenza sull'uso di strumenti-video nell'insegnamento della narrativa in lingua inglese, in occasione della 19th Annual Conference for the Teaching of English, British Council, sede di Bologna.

2000 e

2001: Istituto Olandese, Roma: Seminario per dottorandi olandesi sugli scrittori di lingua inglese vissuti a Roma.

2003: Homo videns: conferenza sull'uso di video nell'insegnamento della lingua inglese, organizzata in occasione della 22nd. Annual Conference for the Teaching of English, British Council, sede di Catania.

2004: Partecipazione alla *23rd Annual Conference for the Teaching of English*, British Council, sede di Venezia.

Partecipazione al convegno *Translating with Computer-assisted Technology: Teaching, Evaluation, and Practice*, Università di Roma 'La Sapienza', aprile 14-16.

2005: Invito a dare un Plenary Lecture al convegno internazionale: 'Translating Voices, Translating Regions', Rieti, settembre 2005, insieme a Riccardo Duranti e Mona Baker.

----- Collabora, con articoli, con le riviste, *The Informer*, Milano, e *Wanted in Rome*, Roma, su argomenti di attualità e/o cultura.

2007: *Translating Voices, Translating Regions*', Università di Durham (G.B.), settembre,

-a.a. febbraio 2008: seminario sulla traduzione del testo teatrale presso l'Università di Durham (G.B.) nell'ambito dell'accordo Erasmus tra l'università di Durham e l'Università San Pio V;

## **6. Attività di traduzione, collaborazione e consulenze diverse**

1975 a tutt'oggi: Collaboratrice RAI-TV in qualità di traduttrice italiano-inglese di radiodrammi e documentari per premi internazionali (Prix Italia, Premio Ondas, Premio Monaco, Premio Internazionale Futura Berlino).

1987-'95: Traduttrice di testi culturali e scientifici italiano-inglese per la Presidenza del Consiglio dei Ministri, (*Vita Italiana*, etc.)



1985 a oggi: Collaboratrice della Fondazione Pasolini come traduttrice.

2000 ad oggi: collaboratrice di Edizioni De Luca come traduttrice di cataloghi e libri di argomenti artistico-culturali.

2000 ad oggi: traduttrice di articoli ed astratti per *Il traduttore nuovo, organo ufficiale di stampa dell'Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti*, Roma.

Traduttrice di articoli scientifici per il Lessico Intellettuale Europeo, CNR, Roma.

1975 al 1997: Co-presentatrice del programma radiofonico 'Buonanotte Europa': interviste settimanali

bilingui a scrittori, musicisti, registi, ad altre personalità della cultura italiana, tra cui: Alberto Moravia, Leonardo Sciascia, Giorgio Bassani, Francesco Rosi, Alberto Lattuada, Nanni Moretti, Ettore Scola, Dante Troisi, Agostino Lombardo, Nadia Fusini, Natalia Ginsburg, Rosetta Loy, Mario Pomilio, Renato Guttuso, etc..

1980: Consulente linguistica e attrice della serie di trasmissioni della RAI-TV: 'We Speak English', corso di inglese che ha goduto di grande prestigio ed è stato frequentemente replicato.

1980: Membro di Commissione di concorso per tecnici e programmatori dell'Università di Roma 'La Sapienza'.

1985: Conferenza su Romeo and Juliet: dal testo alla scena, Ferrara, Marzo 1985

1993 e

1997: Conversation with Tony Harrison: presentazione del poeta presso il British Council, Roma.

1996: Presentazione della scrittrice Kate Atkinson presso il British Council, Roma.

1997: Organizzatrice e docente del Corso di Formazione 'Operatrici in Lingua Inglese' per il Consorzio Servizi Roma s.c.a.r.l., con il contributo del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale ed Il Fondo Sociale Europeo

## **7. Pubblicazioni in volume**

1987 Middlemarch: some aspects of ownership, in *Middlemarch: il romanzo*, a cura di Anita

Weston e John McRae, Loffredo, Napoli, 1987 (pp. 1 – 181) Raccolta di saggi in occasione della prima traduzione italiana del romanzo.

- 1988 As Others See Us. Italy Seen by English and American Writers, introduzione e antologia con esercizi a cura di Anita Weston, Loffredo, Napoli, 1988.
- 1989 Three Men in a Boat, introduzione a cura di Anita Weston, Loffredo, Napoli, 1989.

## **8. Articoli**

- 1983 Examination of the Possibilities of a Language-based Approach to Literature in *Atti del VI Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)*, a cura di M.P. De Angelis, V. Fortunati, V. Poggi, Bologna, 1983
- 1984 Of Meat and Metaphor: the life of the Signifier in To the Lighthouse, *Atti del VII Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)*, a cura di F. Marucci e A. Bruttini, Siena, 1984
- 1985 Iniziazione linguistica in Romeo and Juliet in *Romeo and Juliet: dal testo alla scena'* a cura di Mariangela Tempera, Bologna, 1986
- 1988 Textual Viciousness: Keeping the Woolf from the Door, in *Metamorfosi: traduzione-tradizione*, ed. CLUA, Pescara, 1988
- 1988 Whitsun Funerals: Intimations of Immorphology in *Atti dell'IX Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)*, a cura di L. Curti, Laura Di Michele, Thomas Frank e Marina Vitale, Napoli, 1988
- 1989 Poetic Viciousness, Translation Virtues in *Le Lingue nel Mondo*, N. IV-V, luglio-ottobre, ed. Valmartina, Firenze, 1989
- 1990 The Feasibility of the Chutnification of History: Rhetoric as Referent in the Magical Realism of Salman Rushdie in *Atti dell'VIII Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)*, Edizioni Métis, L'Aquila, 1989
- 1990 Penetrating Clarissa: Howe?' in *Le Forme del Comico, pubblicati da Atti dell'VIII Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 1990
- 1991 Of Punks and Pigs' in *Aspects of Diachronic Linguistics*, Atti del II Convegno Nazionale della Storia della Lingua Inglese, Schena Ed., Bari, 1992
- 1992 Milton in Calabria: la digressione come metodo nel genere viaggio' in *Viaggio nel sud III: Calabria e dintorni*, a cura di E. Kanceff e R. Rampone, Centro Interuniversitario per il Viaggio in Italia, Moncalieri (TO) 1992

- 1993 A Sicilian Odyssey and Other English Journeys in *Viaaggio nel sud I: Viaggiatori stranieri in Sicilia*, a cura di E. Kanceff e R. Rampone, Centro Interuniversitario per il Viaggio in Italia, Moncalieri (TO) 1993
- 1993 Laikin' with Glossolalia: Tony Harrison', in English Studies in Transition, Papers from the ESSE Inaugural Conference, a cura di R. Clark e P. Boitani, Routledge, London & New York, 1993
- 1993 'The Language of Passion in Tony Harrison', in *I Linguaggi della Passione, Atti del XII Convegno dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)*, Campanotto Editore, Udine, 1993
- 1993 Murdering Time: Anachronism in Julius Caesar', in *Shakespeare e la sua eredità, Atti del XV Convegno dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)*, Edizioni Zara, Parma, 1993
- 1994 Digression as Progression in the Travel-writings of Norman Douglas in Atti del' XVI Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA), Schiena Editore, Bari, 1994
- 1994 Il futuro della stilistica, tavola rotonda insieme ai Proff. Ronald Carter, John McRae e Miguel Berga, pubblicato in *Greta, Rivista para profesores de Inglés*, Año 1994, No.2, Talleres Gráficos Arte, Granata, Dic 1994, (pp. 42-48)
- 1996 Picking Holes: Cloze Procedures in Prose' in *Language, Literature and the Learner: Creative Classroom Practice*, a cura di R. Carter e J. McRae, Longman, 1996
- 1996 'Et Tu Brut(t)O: What's in a Name?' in *Julius Caesar dal testo alla scena* a cura di M. Ariangela. Tempera, ed. CLUEB, Bologna, 1996
- 1997 'Behind the Scenes with Kate Atkinson: Foetal Attraction' in *Englishes, Letterature inglesi contemporanee* N. 3, Ed. Pagine, a cura di Giuseppe Castorina, Roma, 1997
- 1997 'Marginalising the Centre: Tony Harrison's "Them and [uz]"' in *Margins in British and American Literature, Film and Culture*, a cura di M. Nadal & M. Dolores Herrero, Grupo Milán, Zaragoza, 1997
- 1998 'Leopardi Meets Mary Shelley', articolo sulla scoperta di una inedita novella di Mary Shelley su *The Informer*, Autumn 1998.
- 2004 "Translated Men": Travellers to Rome: Influx and Influence, in *Il traduttore nuovo, vol. LIX, organo ufficiale di stampa dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti*, Grafica Flegrea, Pozzuoli (Napoli) 2004
- 2005 'Sophocles on the South Bank: Tony Harrison Translatee and Translator', relazione plenaria (insieme a Jeremy Munday e Edwin Gentzler) al convegno internazionale Translating Voices, Translating Regions, Rieti, September 2005, organizzato dall'Università di Roma 'La Sapienza' e

l'Università di Leeds, G.B. pubblicato in *Translating Voices, Translating Regions*, Armstrong N. & Federici F. (ed.s), Aracne, Roma, 2006 (pp.235-254)

2007: 'A Wet Weekend in England: Impressions of the Third Hull International Conference on the Work of Philip Larkin: The Lawns Conference Centre, Hull, 29-30 June and 1 July 2007, Anita Weston ed Elena Miraglia, in 'About Larkin': Journal of the Philip Larkin Society, October 2007

2008: 'Walking the Lines', in *I Linguaggi del Sessantotto*, Biblioteca della Ricerca. Studi Novecenteschi, Apes, Roma in Atti del Convegno multidisciplinare Libera Università degli Studi "San Pio V" Roma 15-17 maggio 2008 a cura di Matilde de Pasquale, Giovanni Dotoli e Mario Selvaggio. (2008)

2008: 'Walking the Lines', in *I Linguaggi del Sessantotto*, Biblioteca della Ricerca. Studi Novecenteschi, Apes, Roma in Atti del Convegno multidisciplinare Libera Università degli Studi "San Pio V" Roma 15-17 maggio 2008 a cura di Matilde de Pasquale, Giovanni Dotoli e Mario Selvaggio.

2008: 'Globalised Voices: Political and Literary Correctness. American translations of Andrea Camilleri's detective fiction Translator' in *Translating Voices, Translating Regions*, a cura di F. Federici, Aracne, Roma, 2008

2009: 'Text without Music. Durango e dintorni', AA VV., Fabrizio De André tra traduzione e creazione letteraria, Atti della Giornata di Studio, Libera Università San Pio V, Roma, 12 gennaio 2009, a cura di Giovanni Dotoli e Mario Selvaggio, con la collaborazione di Valentina Frabotte, Fesano, Schena Editore, 'Collane Traduttologie', 2009 (circa pp. 12)

2010: 'Norms and Geeks and Pigs: Targeting the Source' in *The AALITRA Review. A Journal of Literary Translation*, No.1, March, 2010, Melbourne, a cura di Brian Nelson

2011: *I Metamistici: la poesia metafisica inglese. R. Crashaw e J. Donne. Atti della giornata di studio 'I linguaggi del misticismo'*, a cura di M.de Pasquale e A. Iacovella, in corso di stampa

### **Traduzioni di testi italiani vs l'inglese**

#### **9. Opere in volume:**

1988. Luca Codignola, The Coldest Harbour in the Land, Simon Stock and Lord Baltimore's

Colony in Newfoundland, 1621-1649, McGill-Queen's University Press, Kingston and Montreal, 1988.

1988 A Catalogue of Literary Awards, Viareggio, Strega, Campiello, Penna D'Oro, The Italian Nobel Prizes for Literature, Fondazione Maria e Goffredo Bellonci, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Roma, 1988, e successivi aggiornamenti.

1994 Piero Boitani, The Shadow of Ulysses, Figures of a Myth, Clarendon Press, Oxford, 1994

1999 Piero Boitani, The Bible and Its Rewritings, Oxford University Press, 1999

2003 Piero Boitani, The Genius of Improving on an Invention (di prossima pubblicazione)

2004 Piero Boitani, Night Flights, Oxford University Press ; tradotto con il titolo di Voli di notte, Mondadori, Roma, 2004 (di prossima pubblicazione)

2007 *Factious Elegance. Pasolini and Male fashion*, Paola Colaiacomo, Marsilio, Venezia,

#### **10.Traduzione di Radiodrammi, articoli, etc. (dal francese e dall'italiano):**

Dal 1981 ad oggi, ho tradotto regolarmente radiodrammi della RAI 1, 2 e 3 presentati nei vari premi e concorsi internazionali, tra cui:

[1] The Suspended City, Fabio Doplicher, Premio Futura Berlino '81.

[2] Once Upon a Future, Twice Upon a Time A. Corsini, Premio Monaco '82.

[3] Wings to His Feet, Gianni Brera/G. Gaslini, Prix Italia '82

[4] His Kingdom for a Horse, Lucio Lironi, Premio Ondas '82

[5] Duo, Italo Calvino, Prix Italia '83

[6] Within a Charmed Circle, G. Rocca, Prix Futura Berlino '83

- [7] 8 September 1943: Enemies Face to Face, Gianni Bisiach, Prix Italia '84.
- [8] Black-out, G. Sacerdote, L. Salce, E. Vaime, Premio Monaco '85
- [9] A Longer Day, B. Longhini, Prix Italia '85
- [10] The Restless Searcher, G. Bandini, (radiodramma su Dino Campana), Prix Italia '86
- [11] Love's Labours, M. Santanelli, G. Bandini, Prix Italia '86
- [12] Domenico Scarlatti, Court Musician, L. Lironi, Prix Italia '86
- [13] Enigma-woman Unending Fair, Dramatic rhapsody for Guido Gozzano, Bruno Cagli, Prix Italia '86
- [14] The Game of Death and Destiny, A Zucchi, Prix Italia '88
- [15] Prayers to the Wind, L. Lironi, C. Novelli, C. Pedini, Prix Italia '89
- [16] An Ended Circle, José Saramago, Prix Italia '2000
- [17] Pilgrim, Roberto Cavosi, Radio3 2002

### **11. Traduzioni di articoli in volume o in periodici**

- [1] 'The Translator as Mother', di Dacia Maraini, in Vita Italiana, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Roma, 1989
- [2] 'Some Observations on Third-level Learning', discorso di Claudio Martelli per la Settimana Internazionale delle Scienza, Stabat Mater, Bologna, 1989
- [3] 'The Role of the Accademia della Crusca in Italy's Cultural Life', di Giovanni Nencioni, Presidente dell'Accademia, in Vita Italiana, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Roma, 1989.
- [4] 'Joie d'Europe', di Giulia Morandini in Vita Italiana, Presidenza del Consiglio dei Ministri, 1990.
- [5] *Trasparente*. Catalogo della mostra di *Larry Bell, Teodosio Magnoni, Samuel Montealegre*, versione inglese di Anita Weston, Città di Bolsena ed., 1990

- [6] Culture Catalogue (Jan.-Oct.) 1989, Presidenza del Consiglio dei Ministri.
- [7] Traduzione italiana di poesie di poeti contemporanei inglesi (tra cui Tony Harrison e Andrew Motion, l'attuale "poet laureate") in Antologia Europea, Le prospettive attuali della poesia in Europa, a cura di Fabio Doplicher, Quaderni di Stilb, Editore Avezzano, 1991
- [8] Catalogo della mostra: Pittura Etiopica Tradizionale, Istituto Italo-africano, Roma, 1989
- [9] 'The Sculptures of Nino Caruso' in *Ceramics: Art and Perception*, No. 21, 1995
- [10] 'Fragments and Scraps: Shakespeare's Troilus and Cressida', in *The European Tragedy of Troilus*, ed. P. Boitani, Oxford University Press 1998.
- [11] Boccioni: introduzione e articoli nel catalogo della mostra, Galleria Comunale di Arte Moderna, ottobre 1999
- [12] Orfeo, Giosetta Fioroni e Rocco Familiari, luglio, 2000
- [13] Pannelli didattici a cura di Enrico Crispolti per la mostra: *Il Futurismo*, Roma, Palazzo delle Esposizioni, agosto, 2001
- [14] 'Il Mosé di Michelangelo', saggio di E. Frömmel, e il discorso di apertura di Alberto Abbruzzese in occasione del convegno Around Michelangelo's Moses, organizzato da Lottomatica, ottobre 2001
- [14] Catalogo della mostra *Luigi Ontani*, S.M.A.K. (Museo di arte contemporanea), Gand, Olanda.
- [15] Il Vittoriale di D'Annunzio, Edizioni de Luca, luglio, 2001
- [16] Roma Est Patria Omnium Fuitque, Péter Sárközy, volume sulla Chiesa di Santo Stefano Rotondo, Szent István Társulat, Budapest 2001
- [17] 'Privacy's Paradise Lost', lungo saggio introduttivo di Piero Boitani al volume :William Faulkner: Privacy, pubblicato dal Garante per la Protezione dei Dati Personali, Monte Ciborio, 2000 (pubblicazione fuori commercio)
- [18] Dossier Giustizia, On. Castelli, Ministro della Giustizia, per la Presidenza del Consiglio dei Ministri (June 2002)

- [19] Il Cinema di Fellini: vari saggi per la *Fellini Foundation*, da pubblicare nell'ambito del decimo anniversario della morte, 2003.
- [20] The Fall of a Sparrow , testi/conferenza tenuta dal Prof. Piero Boitani all'Università di Notre Dame,  
Parigi, autunno 2002.
- [21] 'Poetry and the Poetics of Creation': testo/conferenza del Prof. Piero Boitani per il convegno *Dante: Theology as Poetry*, Università di Cambridge, Gran Bretagna, 2004.
- [22] L'eleganza faziosa. Pasolini e l'abito maschile, Paola Colaiacomo Edizioni: Marsilio -  
Fondazione Pitti Discovery Anno: 2007 (Factious Elegance. Pasolini and Male Fashion
- [23] *Brandi, Cesare, Morandi*. Con il carteggio Brandi-Morandi, a cura di Marilena Pasquali, Gli Ori, Prato 2008 (tutti i saggi; il carteggio è stato tradotto da altri e revisionato da me);